

M. Michel Wolter (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech kéint mech bei ganz villem deem uschléissen, wat den Här Adam am Numm vun der Grénger Fraktioun zum Sujet gesot huet, wat sech och am Wesentlechen net an alle Punkten ënnerscheet vun deem, wat den Här Fayot am Numm vun der LSAP gesot huet.

Dat schéngt mer ee vun de Problemer an der Diskussioun ze sinn, déi mer hei hunn. Nämlech dass déi traditionell Circulaire de printemps, déi zu relativ vill Diskussioun gefouert huet, e manifesten Décalage huet tëschent deem wat d'Deklaratioun no bausse war an dem Contenu, deen no bannen an der Circulaire weider développéiert gëtt. An deem Kontext hu mer als Koalitionspartner eng Rei vu Froe gestallt, déi mengen ech wichteg sinn, a mir hunn och d'Fro an de Kontext probéiert ze setzen an deem mer gären hätten, datt se diskutéiert gëtt.

Net besonnesch gutt huet eis gefall, muss ech soen, d'Argumentatioun vun der Ministesch, déi se reduzéiert huet op d'Ongläichheet vun de Familljeverhältnisser doheem. Wann een iwwer Ongläichheete schwätzt, an där gëtt et der, där gëtt et der och an de Familljestructuren doheem, menge mer, dass et eng Rei aner Ongläichheete géif ginn. Et gëtt d'Ongläichheet vum Kand par rapport zum Kand: Dir kënnt an därselwechter Famill mat deemselwechten Engagement vun den Eltere ganz verschidde schoulesch Resultater bei Kanner kréien.

Et ass e manifesten Décalage um Niveau vun deem, wat vun Enseignant zu Enseignant och enseignéiert gëtt; och do besteet net fir all Kand déiselwecht Ausgangspositioun.

An net zulescht - an dat huet den Här Adam och gesot - besteet e relativ groussen Décalage tëschent de Gemengen hei zu Lëtzebuerg, wat dann an a ronderëm, virun allem ronderëm d'Schoul als Support am Fong ugebuede gëtt, fir deene Kanner, ëm déi et eis jo haaptsächlech hei geet, nämlech déi Kanner, déi Léierschwieregkeeten hunn, ze hëllefen, fir déi ze ënnerstëtzen, fir esou wäit wéi méiglech an hirer Schoul ze kommen. Tëscht de Gemengen, déi scho praktesch e „full-fledged“ Service niewent der Schoul hunn, an aneren, wou dat praktesch nach net besteet, bestinn extrem grouss Differenzen.

Mir mengen, dass Hausaufgaben dozou sollen déngen, fir Saachen, déi an der Schoul scho behandelt gi sinn, ze verdéiwen, fir se ze widderhuelen, fir se ze üben an dass besonnesch léierschwaach Kanner méi musse widderhuele vläicht wéi Kanner, déi méi séier Saache begräifen.

Duerfir hate mer och gemengt, dass een déi Diskussioun an eng wirklech wichteg Diskussioun soll abannen, nämlech déi iwwert d'Zukunft vun der Lëtzebuenger Schoul, sou wéi se och am Regierungsprogramm, Här Fayot, definéiert ginn ass. Mir mengen, dass een eng Diskussioun muss doriwwer féieren, wat de Bildungsauftrag vun der Schoul ass, wat d'Moyen sinn, a virun allem wat d'Zilsetzung sinn. An dass d'Hausaufgab nëmmen een Deel vun där Diskussioun ass, an dass een déi Fro definitiv eréischt ka beäntweren, wann ee weess, wéi d'Schoul vun der Zukunft hei zu Lëtzebuerg soll ausgesinn.

Gi mer a Richtung Ganzdagschoul? Gi mer a Richtung vun net Ganzdagsschoul mat schoulescher Betreuung ronderëm? Gi mer a Richtung vun net Ganzdagsschoul mat schoulescher Betreuung am Kader, à l'intérieur vun der Schoul? Dat sinn Optiounen, déi ee kann huelen, an d'Fro vun der Hausaufgab, vun der Intensitéit an och vun der Répétitioun dovun-

ner, déi stellen sech aneschtens en fonction dovun, wéi en fin de compte d'Schoul vun der Zukunft fir muer ausgesäit.

Ech mengen net, dass mer um Fong vun deem wat den Optrag ass a wat eis Erausforderung ass eng grouss Differenz hunn, an dofir wëll ech och am Numm vun der CSV-Fraktioun soen, dass mer eis hei net instrumentaliséiere loosse. Mir hu kee Kaméidi mat eisem Koalitionspartner. Mir sinn am Kader vun deem, wat am Regierungsprogramm besteet, op, a mir hätte souguer gären, dass déi Diskussioun iwwert d'Schoul gefouert gëtt.

Mir hu just bedauert, dass hei en Element vun enger Gesamtdebat erausgebrach ass, ier mer déi Debat gefouert hunn. D'Ministesch huet se par ailleurs ugekënnegt, nämlech opgrond vun deenen OECD-Experten hiren Etüden, opgrond vun Etüden, déi se amgaangen ass ze maachen, iwwert d'Finalitéit an d'Objektiver vun der Schoul vu muer.

Ech soen lech Merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Här Wolter. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert dës Motioun, déi nach vun den Häre Grethen, Henckes, Meisch a Wagner ënnerschriwwen ass.

Kënne mer par main levée ofstëmmen?

(Négation)

De Vote électronique ass gefrot. Da maache mer dat.

Vote

D'Motioun ass ofgelehnt...

Plusieurs voix.- Oooohh!

M. le Président.- ...mat 38 Nee-Stëmmen, 10 Jo-Stëmmen an 11 Abstentiounen.

Ont voté oui: MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Claude Meisch), Mme Colette Flesch (par Mme Anne Brasseur), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming (par M. Charles Goerens), Claude Meisch et Carlo Wagner.

Ont voté non: Mme Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer (par M. Lucien Thiel), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par M. Marco Schank), Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par M. Paul-Henri Meyers), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Romain Schneider), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry).

Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. François Bausch), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp (par M. Robert Mehlen) et Robert Mehlen.

Domadder ass och dee Punkt vun eisem Ordre du jour erledegt.

Mir kommen dann zum Projet de loi 5472, verschidden Accorden iwwert d'Besteuerung vun den Zënse. D'Riedezeit ass nom Basismodell festgeluecht. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Meisch an den

Här Fayot. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel!

6. 5472 - Projet de loi portant

1. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles Néerlandaises des 13 mai 2004 et 27 août 2004;

2. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba des 13 mai 2004 et 9 novembre 2004;

3. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et Jersey des 13 mai 2004 et 19 novembre 2004;

4. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et Guernesey des 13 mai 2004 et 19 novembre 2004;

5. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Île de Man des 13 mai 2004 et 19 novembre 2004;

6. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Îles Turks et Caïcos des 23 novembre 2004 et 1er avril 2005;

7. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre

le Grand-Duché de Luxembourg et Anguilla des 23 novembre 2004 et 21 janvier 2005;

8. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Îles Cayman des 23 novembre 2004 et 31 mars 2005;

9. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et le territoire d'outre-mer du Royaume-Uni, Montserrat des 23 novembre 2004 et 7 avril 2005;

10. approbation de l'Accord sous forme d'échange de lettres relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Îles Vierges Britanniques des 23 novembre 2004 et 11 avril 2005;

11. modification de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

M. Lucien Thiel (CSV), *rapporteur.*- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, viru genau siwe Wochen hu mer hei e Gesetz gestëmmt, wat d'Direktiv - mir nennen et Direktiv - iwwert d'Quellesteier, d'Direktiv iwwert d'Besteuerung vun de Revenuen de l'épargne ëmsetzt an eist Recht.

(Coups de cloche de la Présidence)

Deemools ass eng Motioun vu mengem Kolleeg Laurent Mosar ugeholl ginn, déi zwou Saache gefrot huet: Engersäits, et soll opgepasst gi mam Datum, well awer dat hei eng heikel Geschicht ass; an zweetens, et soll opgepasst ginn op all déi Konditiounen, déi notament vu Lëtzebuerg deemools gestallt gi sinn am Virfeld vun der Direktiv, ob déi och all erfüllt sinn, éier mer lassleeën.

D'Konditiounen waren haaptsächlech déi, datt d'Drëttlänner sollten d'selwecht behandelt gi wéi mir. Dat heescht, datt d'Drëttlänner sollten équivalent Mesuren ergräifen, fir datt déi Steierdispositiounen och bei hinne gräifen, an datt do keng steierlech Konkurrenz, also keng Concurrence déloyale entsteet. Dir kennt déi Drëttlänner, dat waren d'Schwäiz, Liechtenstein, Monaco, Andorra a San Marino.

Et war och Amerika. Amerika ass ee Fall a part, do wëlle mer eis net weider doriwwer ausloossen. Mat Amerika huet Lëtzebuerg u sech och en Accord a part, deen anerer och getraff hunn, an do sinn déi do Froen zum Deel geregelt ginn iwwert deen Accord, net tëschent de Staten, mä tëschent der amerikanescher Steierverwaltung an de Finanzopérateuren zu Lëtzebuerg.

Niewent den Drëttlänner - an dat ass déi zweet Konditioun, déi an der Direktiv steet - gëtt et sou ge-

nannt ofhängeg Territoiren an associéiert Territoiren. A bei deenen ass gesot ginn, déi mussen déi identesch Moossnamen aféiere wéi d'europäesch Länner. Identesch Moossnamen heescht entweder eng Quellesteier oder awer Kontrollmatdeelung. Do war d'Angscht am gréissten, datt dat net géif klappen, well déi aner Accorde mat den Drëtlänner, déi si gemaach ginn allerguer tëschent Oktober an Dezember, du waren déi schonn ofgeschloss.

Do war net de Problem, mä de Problem war ebe just bei deenen Territoiren, an dat sinn der zéng. Déi sinn an dräi Kategorien opgedeelt: Dat eent sinn déi zwou Inseln, déi vun Holland ofhänken, dat anert sinn déi zwee Territoiren, déi direkt vun England ofhänken, an da sinn et déi associéiert Territoiren, dat ass Jersey, Guernesey, Isle of Man, Turks and Caicos an Anguilla a Cayman Isles.

Wéi si mer elo mat deene verbliewen an deenen Accorden? Ma, véier vun deene Länner hu sech fir d'Formel vum Échange d'information, vun der Kontroll mat deenen ausgeschwat. Sechs hunn der sech ausgeschwat fir déi Formel, déi mir hunn, mir mat de Belsch a mat den Éisträicher an Drëttlänner, nämlech eng Quellesteier ze erhiewen.

Dat ass de Contenu vun deenen Accorden, déi mir elo sollen hei ratifizéieren, woubäi een natierlech d'Fro ka stellen: Wéisou musse mer eis hei mat Accorde mat Territoires dépendants an associés ofginn, währenddeem mer eis net hu misse mat deenen Accorden ofginn, déi mat den Drëtlänner getraff gi sinn? An do si mer an engem anere Film, well déi Accorde vun der Europäescher Kommissioun getraff gi sinn, währenddeem déi hei op bilateralem Niveau, sous forme d'échange de lettres elo kënnen hei festgehalen ginn.

Et si bal déiselwecht Mesuren, hunn ech gesot, déi eng hunn den Échange d'information, déi aner hunn eng Quellesteier. Allerdéngs bei deene sechs Quellesteierlänner, pardon, -territoiren, sinn der dräi, déi net onbedéngt aus der Rei danzen, mä déi e spezielles Regime hunn, an zwar sinn dat d'Cayman Isles, d'Turks and Caicos, an déi dispenséiere Lëtzebuerg dovun eng Quellesteier ze erhiewen.

Elo kënnt Der soen, an der Praxis mécht dat net vill aus. Ech weess net wéi vill Clientë mer vun do hunn, mä op alle Fall gi mer do entbonnen, fir eng Quellesteier ze erhiewen. Dat ass interessant, well genau datselwecht d'Schwäiz och gemaach huet mat de Quellesteierlänner an der Unioun. Also, fir déi brauche mir keng Quellesteier ze erhiewen.

D'Cayman Islands hunn ni gesot, definitiv, dat braucht Dir net ze maachen. D'Turks- an d'Caicos-Inselen hunn dat als eng provisoresch Measure gemaach, well si selwer keng direkt Steiere kennen, also géif et do och kee Sënn maachen. Souwäit da mat den Drëtlänner, mat den Territoires associés et dépendants.

Elo kënnt awer an deem Text hei op eemol och d'Schwäiz erëm eng Kiéier zum Virschäin. Dat muss een explizéieren. Dat huet mat der Quellesteier u sech näischt ze dinn, mä et huet einfach domat ze dinn, datt deen Accord, deen d'Schwäiz mat der Europäescher Unioun geschloss huet, och aner Mesuren nach virgesäit, notament virgesäit, datt déi europäesch Direktiven iwwert d'Mères/filiales an iwwert d'Intérète a Redevancé vun der Schwäiz an deem Accord iwwerholl ginn.

Dat huet eng Répercussioun op eis Accorde mat der Schwäiz an op eis Steiergesetzgebung. An dofir musse mir ee Paragraph vun eiser Steiergesetzgebung änneren fir en accord mat deem Accord ze sinn, deen d'Schwäiz mat der Europäescher Unioun getraff huet.

De Statsrot hat weider keng we-sentlech Remarquen. En huet op zwou Saache just gehalen. Dat eent war, hien hätt gär gehat, datt d'A-Kraaft-Trieden heivunner soll synchron lafen - an dat ass absolut logesch - mat dem A-Kraaft-Triede vun der Quellesteierëmsetzung.

Dir kënnt lech erënneren, datt mir do virgesinn haten, datt d'Ëmsetzungsgesetz selwer soll den Dag no deem Mount, wou et am Mémo-rial erschéngt, a Kraaft trieden. Dat wëllt heeschen, datt d'Regierung sech e bësse Sputt verschafft huet bis da wierklech och déi lescht Gewëssheet do wier, datt d'Konditiounen all erfëllt wieren. Dee Sputt ass doduerch gewährleescht, an en ass och an dësem Fall hei mat deenen Accorde gewährleescht, sou datt nom 7. Juni dat a Kraaft triede kann.

De 7. Juni ass e wichtegen Dag, well de 7. Juni den Ecofin ass, an um Ecofin de Constat gemaach gëtt, ob d'Konditiounen all erfëllt sinn. Dat heescht nom 7. Juni kann d'Publikatioun gemaach ginn, an da kann d'Quellesteiergesetz den 1. Juli a Kraaft trieden, sou wéi et geplangt war, neierdängs geplangt war - well et sollt jo virdrun den 1. Januar sinn -, sou wéi et elo geplangt ass a wéi et virgesinn ass. Dofir ass déi Synchronisatioun, ass dee Parallelismus vun deenen zwee Gesetzestexter wichteg.

Dann huet de Statsrot nach ee Wonsch ugemellt, deen e bëssen e formalistesche Charakter huet. Hien huet gesot, e wollt vläicht domadder e bëssen der Chamber entgéintkommen, dat hei sinn elo zéng Accorden, déi getraff ginn, da muss d'Chamber am Fong d'Méiglechkeet hunn déi zéng Accorden individuell ze akzeptéieren, dofir si se dann eenzel opgezielt an dofir si se och am Intitulé eenzel opgezielt. Dofir hu mir wahrscheinlech dee längsten Intitulé vun der Geschicht vun dësem Haus, mä dat entsprécht dann och erëm eng Kéier dem Volume vum Gesetzes-projet. Ech huelen un, datt kee Mënsch hei am Haus de Volume huet, esou déck ass dat Gesetz, obschonn dat nëmmen 19 Zeilen huet; dat anert sinn d'Échanges de lettres.

Also wéi gesot, dat sinn och e puer Besonnehkeete vun dësem Gesetz oder vun dësem Gesetzes-wierk, an deem et jo net u Beson-derheete gefeelt huet, wat awer meng Fraktioun net wäert dorun hënneren dofir ze stëmmen.

Ech soen lech Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Thiel. Den Här Meisch.

Discussion générale

■ **M. Claude Meisch (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir bleift just dem Lucien Thiel als Rapporteur vun dësem Projet de loi villmools Merci ze soen an ze félicitéieren. Hien huet dat ganz explizit erkläert. Ech kéint et bestëmmt net besser maachen. Dofir wëll ech och net nach eng Kéier op den Detail zrëckgoen a mech dorop beschränken den Ac-cord vun eiser Fraktioun ze brén-gen.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Meisch. Den Här Fayot.

■ **M. Ben Fayot (LSAP).** - Jo, Här President, ech wollt och d'Ge-leeënheet ergräife fir dem Här Lu-cien Thiel, dee jo wierklech en Insi-der ass, Merci ze soe fir seng Aar-becht an dësem Kontext vun all deene Gesetzter iwwert d'Quelle-steier, d'Fiscalité - loosse mir soe Fiscalité sur l'épargne. Hien huet do wierklech och mat deenen zou-stännege Verwaltungen a mat deem zoustännge Ministère ganz gutt Aarbecht geleescht. Hien huet déi Texter prezis analyséiert. Mir kënnen eis selbstverständlech sen-ge Konklusiounen uschlëssen, a meng Fraktioun wäert dëst och matstëmmen.

■ **M. le Président.** - Voilà, dann ass d'Debatt ofgeschloss. Ah, den Här Henckes. Enschrëllt, Här Henckes.

■ **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - Här President, ech wollt och dem Rapporteur Merci soe fir säi Bericht. Et ass effektiv een zimlech voluminösen Dossier.

Ech wëll just vun der Geleeënheet profitéiere fir eng Fro un den Här Minister ze stellen. Mir wëssen alle-querten, datt d'Schwäiz eng Aus-leeung vun den Accorden a vun hir-er Gesetzgebung huet, déi net déiselwecht war wéi déi Lëtzebuer-gesch. Dat war eng Situatioun nach virun e puer Wochen. An-scheinend hätt sech déi Situatioun elo nees verbessert, sou datt Rap-prochementer an ähnlech Aus-leeunge géinge bestoen, well et ass geféierlech, datt wa Lëtze-buerg sech engagéiert fir d'Quel-lesteiergesetzgebung an d'Ac-corden, déi hei leien, ënner enger gewëssener Form auszeleeën, ën-nert der Kontroll vun der Cour eu-ro-péenne de Justice, an dann d'Schwäiz an aner Länner d'Aus-leeunge vun der Gesetzgebung a vun den Accorden aneschtens maachen.

Dofir wollt ech froen, ob do Rap-prochementer gemaach gi sinn, an ob deene Kritiken a Problemer, déi ech opgeworf hat bei der leschter Debatt iwwert d'Aféierung vun der Quellesteier, scho konnt Rechnung gedroe ginn.

■ **M. le Président.** - Den Här Bausch.

■ **M. François Bausch (DÉ GRÉNG).** - Här President, ech wollt just soen, datt ech hei den Accord brénge vun eiser Fraktioun zu deem Projet.

■ **Une voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Dee fir de Budget zoustännegen Här Minister huet d'Wuert. Den Här Frieden!

■ **M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget.** - Jo, Här Presi-dent, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Volet vun der Zënsbesteie-rungsdirektiv, déi mir haut hei ap-prouvéieren, nämlech d'Accorde mat den Territoires dépendants et associés, war ee wichtige Volet vun der Négociatiounsstrategie vun der Lëtzebuurger Regierung.

Mir hunn ëmmer gesot - en Argu-ment wat laang vun deenen aneren net akzeptéiert ginn ass -, datt ee misst oppassen, datt wa mir eng Regel an Europa maachen, datt et net zu enger Délocalisatioun vu Kapital ausserhalb vun der Eu-ro-päescher Unioun kënnt, wat schiedlech wier fir d'Intérête vun de Finanzplazen innerhalb vun der Europäescher Unioun. An dofir hu mir ëmmer eng Drëttstateregelung gefrot, eng Drëttstateregelung, sou wéi de Rapporteur den honorabe-len Här Thiel virdru gesot huet, mat zwee Aspekter: Engersäits Accord-en tëscht der Europäescher Unioun a fënnef Drëttstaten an anerersäits Accorden tëscht de Memberstate vun der Europäe-scher Unioun an enger ganzer Rei vun ofhängegen Territoiren. Et sinn der zéng am Ganzen, déi entweder vun England ofhänken oder vun Holland.

Mir stellen haut mat Satisfaktioun fest, datt mir dës Konditioun duerchgesat kritt hunn, net nëm-men deemools am Conseil vun de Finanzministeren, mä och bis zum Schluss duerchgehalen hunn, well esou wéi eise Wëssenssstand um Datum vun haut ass, sinn all d'Kon-ditiounen souwuel an den Drëttstate wéi an den ofhängegen Territoiren erfëllt. Dat war beim leschten Eco-fin nach net de Fall, mä an Të-schenzäit hunn eng Rei Länner dat nogeholl, sou datt mir elo sécher sinn op Grond vun der Informa-tioun, déi mir haut hunn, datt d'Konditiounen an deene Finanz-zentren och erfëllt sinn.

Dat schléisst och an, datt dës Län-ner déi nammlecht Ausleeung maache vun deenen eenzelnen Dispositiounen vun der Directiv, y compris déi iwwer verschidde Fon-gen, déi Objet ware vun Diskus-sioun am Ecofin den 12. Abrëll. Déi Länner hu schrëftlech confirméiert, datt si déi nämlecht Ausleeung maache wéi déi, déi Lëtzebuerg elo mécht.

Ech ginn dofir dovun aus, nodeem Lëtzebuerg och hei wäert Jo soen zu dësen Accorden, an op Grond vun deene Bréiwer, déi mir als Pré-sidence bis elo kritt hunn - eng Rei Länner wäerten déi Accorde provi-soresch uwennen -, datt all Kondi-tiounen erfëllt sinn, fir datt den Eco-fin-Conseil vum 7. Juni kënnt déci-déieren, datt d'Direktiv dann och den 1. Juli 2005 géing a Kraaft trie-den.

Esouwäit mir haut wëssen, mä wéi gesot den Ecofin-Conseil vum 7. muss dat nach eng Kéier am Detail iwwerpräiwen, schéngen all Kondi-tiounen erfëllt ze sinn. Domadder hu mir dat, wat mir wollten an deem Accord: Prévisibilitéit fir d'Finanz-plaz - mir wëssen also, wat déi nächst 20 Joer geschitt - an d'Kon-kurrenzféigkeet vun der Finanz-plaz ass domat assuréiert, esou datt mer déi Regeln net nëmmen an Europa maachen, mä och ron-derëm.

Ech menge mir kënnen eis elo consacréieren un aner inhaltlech Projeten, déi wichteg sinn, fir déi Finanzplaz weider ze développéieren, auszebauen; dat ass d'Zil vun der Regierung. An duerfir sinn ech frou, datt mer dës laang a schwie-reg europäesch Debatt iwwert d'Zënsbesteierung och heimadder parlamentaresch zu Lëtzebuerg kënnen ofschlëssen.

Merci.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Da komme mer zur Of-stëmmung iwwert de Projet 5472.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5472 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Lucien Thiel), Marcel Oberweis, Patrick Santer (par M. Marcel Sauber), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz (par M. Marco Schank), Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen (par M. Marcel Oberweis), MM. Fred Sunnen (par M. Paul-Henri Meyers), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Romain Schneider), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Niki Bettendorf), Mme Colette Flesch (par M. Claude Meisch), MM. Charles Goe-rens, Henri Grethen, Paul Helmin-ger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Vi-viane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Robert Mehlen), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf (par M. Aly Jaerling) et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vun eise Ordre du jour. Op Ufro vun der Regierung féiere mer jo eng Debatt iwwert d'Entwéck-lung vum Chômage hei zu Lëtze-buerg. D'Riedezäit ass nom Modell zwee festgeluecht. Et si bis elo ageschriwwen: déi Häre Kaes, Bet-tendorf, Castegnaro, d'Madame Loschetter, den Här Jaerling an den Här Glesener. D'Wuert huet elo fir d'éischt den Här Aarbechtsmi-nister François Biltgen. Här Biltgen!

7. Débat de consultation sur l'évolution du chômage au Luxembourg

■ **M. François Biltgen, Minis-tre du Travail et de l'Emploi.** - Här President, et ass effektiv een Débat de consultation deen ech ugefrot hunn, nodeem mer virun enger Partie Wochen op enger Question avec débat vum Här Castegnaro hei gesot hunn, et soll ee méi oft iw-ert de Chômage schwätzen, et soll ee wa méiglech zweemol am Joer schwätzen. Wat ech géif eng ganz gutt Saach fannen, dass een zweemol am Joer géif zesumme-komme fir de Point ze maachen. Och well ee feststellt, dass de Chô-mage dauernd ännert an dauernd nei Aspekter kommen.

Ech wär frou gewiescht wa mer et bëssen éischter am Laf vum Dag gemaach hätten, mä gutt, elo maache mer et. Fir Zäit ze gewan-nen, Här President, hunn ech eng schrëftlech Introduction virbereet, dat mer erlaabt net all Ziffer elo hei ze zitieren, déi Der da fannt an deem schrëftlechen Text, deen ech lech ginn. An ech géif lech da bie-den, wann dat dra wär, souwuel den Deputierte wéi och der Press dee schrëftleche Background ze ginn. Dat géif et mir vläicht erlaben, hei an zéng Minutten eens ze ginn, wat wichteg ass.

Dir Dammen an Dir Hären, de Chô-mage klëmmt weider zu Lëtze-buerg, obwuel och d'Beschäfte-gung klëmmt. Dat wäert och an Zu-kunft nach esou weidergoen. De Statec huet ausgerechent, mir bräichte 5% Croissance, fir dass de Chômage automatesch zrëck-geet. Dat ass eppes wat ech nen-nen den Taux de dépendance par rapport zur Croissance.

D'Fro, déi mer eis musse stellen: Ass dat eng Fatalitéit? Solle mer nach just op eng Croissance waar-de vu 5%? Wou ech mer wierklech net ka virstellen, dass déi op Dauer bleift, 5%. Mir si mol nach net op 5%, obwuel mer mat der Crois-sance vill besser si wéi eis No-peschlänner. Oder ginn et do aner Méiglechkeeten?

Dat gesot, soen ech lech och, dass fir mech eigentlech, an dofir zitéie-ren ech elo net vill Zifferen - d'Ziffe-re fannt Der no -, Zifferen an Taux-de-chômage an esou weider ei-gentlech net interesséieren. Ech hat ugefaangen, wéi ech jonken Aarbechtsminister war, am Joer 2000, mat der ADEM all Joer de jährelche Bericht ze maachen iwwert de Chômage. Am Joer 2000 waren dat gutt Zifferen, well do ass et zrëckgaang. Do war och manner Opmierksamkeet do, mä och dee-mools hunn ech gesot, wéi mer op 2,6% waren - haut si mer op 4,6% -, dass vläicht de Wirtschaftsmini-ster do ass fir d'Zifferen ze kommen-téieren, mä den Aarbechtsminister gesäit keng Zifferen, dee gesäit d'Mënschen hannendrun.

An esouguer wann net vill Chô-mage ass, da sinn et déi Leit, déi eng Schaff sichen a gären eng hät-ten a keng fannen, déi liewen e perséinlecht Drama, an dat soll een einfach gesinn, dass hannert allen Zifferen, ob se erop- oder erofginn, entstinn ëmmer perséin-lech Dramen.

Dobäi wëll ech soen, dass vill méi Leit concernéiert si vum Chômage wéi een dat mengt. Mir héieren dann: Jo, elo ass de Chômage vun 9.500 op 9.674 eropgaangen, also sinn der 149 dobäikomm. Wat mer vergessen, dat ass dass net bei e Stack vu Leit der esou vill dobäi-komm sinn, mä dass 1.500 Leit ronn an deem Mount Abrëll sech ageschriwwen hunn a ronn 1.350 Leit an deem Mount erausgaange sinn aus dem Chômage. Dat heescht, de Chômage betrëfft vill méi Leit, wéi een dat am Ufank géif mengen. Jiddferree ka vum Chô-mage beträff ginn.

Dat gesot, ass de Chômage u sech keng Fatalitéit. Dofir stinn ech prin-zipiell ëmmer dofir an, dass mer rela-tiv héich Indemnités de chômage hunn, fir dass een net an ee so-ziaalt Lach fällt an dann nees séier eng Plaz erëmfënnt.

Déi Suerg, déi mer eis musse maa-chen, ass déi vum Langzäitchô-mage, wou Leit méi wéi zwielf Méint am Chômage sinn. Well d'Er-fahrung weist, wann ee méi wéi zwielf Méint am Chômage ass, dann ass d'Gefor relativ grouss, dass een iwwerhaupt net méi erauskënnt an nach just a sozial Systemer oder sozial Lächer fällt. Déi Fro musse mer eis stellen.

Nun ass et esou, dass mer nach wie vor Nummer eent sinn an Euro-pa mam Langzäitchômage. Mir sinn déi bescht. Allerdéngs stelle mer fest, wa mer d'Zifferen e bës-selche kucken, dass mer do dauernd an d'Luucht kommen; an dat ass fir mech déi Haaptfro, déi mer musse beantwieren. D'Haapt-fro ass net: Si mer elo op 4,6 oder 4,7 oder 4,8 oder wéini gi mer erëm erof op 4,4%?. Déi wichtegst Fro ass fir mech: Komme mer vun där Period, wou mer konjunkturrell en Opdriff hate vum Chômage, Ufank vun dësem Jorhonnert, zrëck, wou et erëm erofgeet, oder hu mer net d'Gefor, dass eng ganz Partie Leit iwwerhaupt net méi matkommen an dass mer déi wierklech laang Zäit behalen? Dat ass d'Fro.

I. D'Ursaache vun dem Op-schwonk vum Chômage.

Fir d'éischt solle mer also analy-séieren, wou kënnt de Chômage hier, respektiv wou leien d'Risiko vum Langzäitchômage, an duerno kucken, wat kënnen mer maachen. De Problem ass, dass jo vill Länner kucke fir op der Offer ze schaffen, dat heescht fir d'Leit ze forcéieren, méi op den Aarbechtsmaart ze goen. Dat geet natierlech ëmmer schif aus, wa keng Aarbechtsplaze geschaf ginn. Zu Lëtzebuerg ginn Aarbechtsplaze geschaf. Mir hunn also net dee Problem wéi zum Beispill Däitschland.

1) Trotzdeem hu mer e paradoxale System. Woufir? Majo éischstens mol opgrond vun den Ziffere sel-wer, déi ee muss hannerfroen. Mir hunn offiziell am Joer 2004 7.000 nei Aarbechtsplaze geschaf.

Nun ass et esou, dass vläicht mol net d'Halschecht vun deenen Aar-bechtsplazen dem Arbeitsamt zur Verfügung stounge fir Leit dohinner ze placéieren. Woufir? Majo well e risegen Deel dovunner Interimspla-ze waren. Well mer iwwer en neit Gesetz vun den Travailleurs handi-capés enger Partie Handicapéier-ten, déi virdru geschaff hunn, awer näischt kritt hunn, elo e Revenu ginn a se lo och versécheren, wat jo sozial richteg ass; dat eleng si 400 Plazen. 529 Plaze goufe ge-schaf an den Transports fluviaux. Dat si Schëffer, déi fueren net op der Sauer an net op der Uelzecht an och net op der Musel, déi fueren um Rhein. Dat si Betriber, déi op Lëtzebuerg kommen, well et hei méi interessant ass wéinst der so-zialer Sécherheet sech hei nidders-zeloossen.

A wa mer vun Delokaliséierung schwätzen, da muss ee wëssen, dass manner Delokaliséierung vu Lëtzebuerg fort an d'Ausland ge-schéien, wéi Delokaliséierung vum Ausland heihinner; där hu mer der all Dag. Mir hunn also ganz vill,